

**СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
ЗА ВЗАИМНОТО СЪЗДАВАНЕ НА КУЛТУРНИ ЦЕНТРОВЕ**

Правителството на Република България и правителството на Китайската народна република, наричани по-долу „Страните”;

Водени от своето желание да задълбочат приятелските отношения между двете държави и да разширят сътрудничеството в областите на културата и образованието, на базата на взаимното уважение и доверие,

В изпълнение на Меморандума за разбирателство между Министерството на културата на Република България и Министерството на културата на Китайската народна република относно взаимно създаване на културни центрове, подписан в Пекин на 13 януари 2014 г.

Се договориха за следното:

ЧЛЕН I

Българската страна ще открие Български културен център в Пекин, а на реципрочна основа, китайската страна ще открие Китайски културен център в София.

ЧЛЕН II

Страните се задължават да способстват, в съответствие с принципа на реципрочност и взаимна изгода, за създаването, откриването и функционирането на Български културен център в Пекин и Китайски културен център в София, които ще бъдат наричани по-нататък в текста културни центрове.

Министерството на културата на Република България отговаря за създаването и функционирането на Български културен център в Пекин от името на Правителството на Република България.

Министерството на културата на Китайската народна република отговаря за създаването и функционирането на Китайски културен център в София от името на Правителството на Китайската народна република.

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

ЧЛЕН III

Принципната основа на културните центрове следва да бъде задълбочаването на взаимното разбирателство между българския и китайския народ, насърчаването на културното сътрудничество и укрепването на приятелските отношения между двете държави, както и стимулирането на сътрудничеството и обмена между двете държави в областта на културата и контактите между хората.

ЧЛЕН IV

Културните центрове следва да провеждат своята дейност на базата на настоящата Спогодба и съблюдавайки законодателството на приемащата страна. Страните отбелязват факта, че в случая на България, вътрешното законодателство включва също и законодателството на Европейския съюз.

При провеждането на своите дейности, чието съдържание е описано в Член V, културните центрове могат да установяват преки отношения с държавните институции, местните власти, законни неправителствени организации, юридически и физически лица на приемащата страна.

ЧЛЕН V

Културните центрове следва да осъществяват следните функции в съответствие със законодателството на приемащата страна:

1. Организиране на различни културни дейности в съответствие с техните принципи, включително изложби, представления, семинари, лекции и прожекции на филми и други аудиовизуални продукти; изложби на внасяни публикации и прожекции на други аудиовизуални продукти в съответствие с нормативната уредба на приемащата страна относно внасяните публикации и излагането и разпространяването на внасяните публикации;
2. Насърчаване на изучаването на техните съответни езици и култури посредством провеждането на разнообразни образователни дейности в помещенията на централите;
3. Организиране на библиотеки, читални помещения, прожекционни помещения и мултимедийни пространства в рамките на културните центрове и предоставяне на широката общественост на приемащата страна на информационни услуги, включително книги, периодични издания и други публикации и аудиовизуални материали за изпращащата страна;

1000

1000

1000

1000

1000

4. Способстване предоставянето на информация относно дейностите на културните центрове и представяне пред обществеността на приемащата страна на националната история и съвременното развитие на изпращащата страна, както и нейната култура, изкуство, образование, наука и обществен живот;
5. Организиране на други дейности, които са в съответствие с принципната основа на настоящата Спогодба.

ЧЛЕН VI

Дейностите, осъществявани от културните центрове извън техните помещения, независимо дали самостоятелно или в сътрудничество с други организации, които са посочени в член V от настоящата Спогодба, следва да бъдат съобразени със законодателството на приемащата страна и договореностите относно подобни дейности следва да бъдат съобщени предварително на компетентните органи и дейностите да бъдат провеждани в съответствие с представените договорености.

Страните се договарят, че на приемащата страна следва да бъде предоставен безпрепятствен достъп до културните центрове и дейностите, провеждани в границите на и извън помещенията на центровете и да бъде гарантирано, че културните центрове използват подходящи средства за рекламиране на своите дейности, съобразени със законодателството на приемащата страна.

ЧЛЕН VII

В съответствие със законодателството на приемащата страна, културните центрове няма да се ангажират в дейности със стопанска цел. Културните центрове обаче, имат правото да налагат подходящи такси за следните изброени по-долу позиции с нестопанска цел:

1. Представления, изложби и други културни дейности. Изложбите следва да бъдат провеждани в съответствие с нормативната уредба на приемащата страна по отношение на вноса на публикации и излагането на внасяни произведения на изкуството.
2. Езикови и свързани с културата образователни дейности;
3. Каталози, плакати, афиши и други предмети, пряко свързани с дейностите, организирани от културните центрове;
4. Чайни и кафенета за целите на излагане на традиционния начин на живот на изпращащата страна.

ЧЛЕН VIII

Културните центрове имат право да сключват договори, необходими за тяхното функциониране в приемащата страна.

Културните центрове могат да откриват банкова сметка/сметки в съответствие с нормативната уредба на приемащата страна.

ЧЛЕН IX

Страните следва да изберат обектите за откриване на културни центрове в съответствие със законите на приемащата страна, след получаване на одобрение от страна на компетентните органи на приемащата страна. Условието за наемане или покупка на помещения, сгради, парцели и други подобни активи се определят в съответствие с действащото законодателство на приемащата страна.

Изпращащата страна, в съответствие със законодателството за строителството и оформлението на приемащата страна, отговаря за проектирането, строителството, обновяването и оформлението на сградите на своя културен център. Всякакви строително-ремонтни, монтажни и други подобни дейности, свързани с културните центрове, следва да бъдат извършвани след получаването на надлежни разрешителни/документи от страна на компетентните власти на приемащата страна, а също така следва да са в съответствие със законоустановените правила на приемащата страна.

ЧЛЕН X

Всяка страна, в съответствие с принципа на реципрочност и спазвайки своето национално законодателство се задължава да освобождава културните центрове от вносни мита за изброените по-долу позиции, при условие, че те не се използват за продажба или за стопански цели в приемащата държава:

1. Оборудване за културни дейности, офис оборудване, мебели, канцеларски консумативи, предназначени за ежедневната административна работа и дейности на културните центрове (без моторни превозни средства);

2. Разумни количества материали, включително албуми, плакати, афиши, книги, дискове, записи, оборудване за обучение и аудиовизуални продукти, предназначени за дейността на културните центрове;

3. Филми за проектиране в помещенията на културните институти.

Горепосочените позиции не могат да бъдат наемани, отдавани на лизинг, ипотекирани, прехвърляни, използвани за други цели или с тях да бъде извършвано разпореждане с каквито и да са други средства, освен ако това не е одобрено от митническите власти на приемащата страна .

ЧЛЕН XI

Данъчното облагане на културните центрове и техния персонал се подчинява на законодателството на приемащата страна, както и на разпоредбите на Спогодбата между правителството на Народна република България и правителството на Китайската народна република за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци върху дохода и имуществото, подписана на 6 ноември 1989 г. и на Протокола между правителството на Република България и правителството на Китайската народна република за изменение и допълнение на цитираната Спогодба, подписан на 15 юли 2002 г. в София.

Страните трябва да спазват също и бъдещите изменения или допълнения на Спогодбата, посочена в настоящия член.

ЧЛЕН XII

Персоналът на културните центрове, изпратен от правителството на изпращащата страна се състои от граждани на изпращащата страна и притежатели на служебни паспорти. Друг персонал, изпратен и нает в културните центрове, може да включва граждани на изпращащата страна и на приемащата страна.

Страните се задължават да се уведомяват взаимно за назначаването и освобождаването на персонал в своя съответен културен център и да изпълнят своевременно свързаните с това процедури в съответствие с действащите закони и нормативна уредба на приемащата страна.

ЧЛЕН XIII

Освен ако е договорено друго, членовете на персонала на културните центрове, изпратен от изпращащата страна, които притежават служебни паспорти, са предмет на нормативната уредба в областта на заетостта и социалното осигуряване на изпращащата страна, а останалият персонал подлежи на нормативната уредба в областта на заетостта и социалното осигуряване на приемащата страна.

ЧЛЕН XIV

Членовете на персонала на изпращащата страна, притежатели на служебни паспорти, които ще работят в приемащата страна, трябва да получат съответната виза предварително.

Страните се задължават да предоставят съдействие и удобство на персонала на културните центрове и техните съпруги/съпрузи и деца под 18-годишна възраст, които са изпратени от изпращащата страна и притежават служебни паспорти, при уреждане на засягащите ги формалности по влизането в страната и пребиваването.

ЧЛЕН XV

Всяко изменение на Спогодбата следва да бъде в писмена форма по взаимно съгласие между Страните след предварителни консултации и влиза в сила в съответствие с изискванията, изброени в ал. 1 от член XVI от настоящата Спогодба.

Всякакви спорове, свързани с изпълнението на настоящата Спогодба следва да се уреждат чрез взаимни консултации.

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

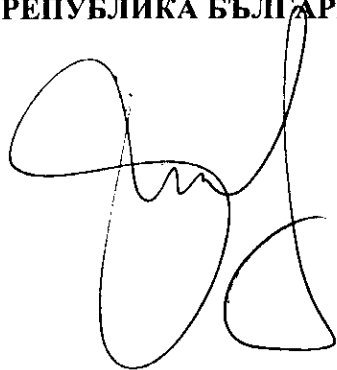
ЧЛЕН XVI

1. Спогодбата влиза в сила на датата на получаване на последното писмено уведомление, с което Страните се информират взаимно, посредством дипломатически канали, че са изпълнени изискванията на националното им законодателство, необходими за нейното влизане в сила.

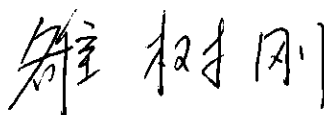
2. Спогодбата се сключва за период от 5 (пет) години и нейното действие се продължава автоматически за всеки следващ петгодишен период при условие, че някоя от договарящите се страни не я денонсира с писмено уведомление не по-късно от шест месеца преди изтичането срока на нейното действие.

Подписана в *София* на *12* 2015 г., в два оригинални екземпляра, всеки на български, китайски и английски език, като всички текстове са с еднаква автентичност. В случай на различия в тълкуването, английският текст е с преимущество.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА



100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000